

Tesi doctoral presentada per En/Na

**José Enrique GARGALLO GIL**

amb el títol

**" Una encrucijada lingüística entre Aragón, Valencia y Castilla: El Rincón de Ademuz "**

per a l'obtenció del títol de Doctor/a en FILOLOGIA

Barcelona, 1 de juny de 1987.

**Facultat de Filologia**  
**Departament de Filologia Hispànica**



4.15- FIESTAS Y TRADICIONES POPULARES; HECHOS DIVERSOS A LO LARGO DEL AÑO

4.15.1- Transcurso del año: acontecimientos, denominaciones, refranes.

- La candelaria (el 2 de Febrero) es una fecha clave para la meteorología según las creencias populares; el siguiente refrán así lo refleja y a la vez constituye una de tantas variantes sobre cierta paremia "tipo" que se habrá forjado en dominio lingüístico catalán (y veremos enseguida el porqué de esto último):

"Si la candelaria plora,  
el i(n)vierno está fora/(fuera)"

Delatan visiblemente su oriundez catalana (o quizá mejor. valenciana) esos dos términos: plora y fora (aunque "fora" alterna con "fuera" según unos u otros informantes); ambos se han resistido a la traducción (algo menos el segundo, como he dicho) y ello asegura la rima consonante -óra de los dos versos; el modelo original parece ser este:

"Si la candelera/candelària plora  
l'hivern és fora"

(con la solución popular, "candelera", o culta, "candelària", respectivamente).

A dicha fórmula principal, usada en catalán meridional y en valenciano se añade según los lugares una apostilla, que además es variable; cf. por ejemplo:

- "...i si riu, lo fred reviu" (Tortosa)(1).

- "Si la candelària riu, ni fred ni estiu" (DCVB -en Valencia y Alcoy).

La interpretación del contenido de estos refranes no ofrece dificultad: si el día de la "Candelaria" (2 de Febrero) "llora" (es decir, "llueve"), ello es augurio de que ya no habrá más invierno, más frío; en caso contrario, "el frío revive" o bien se espera una situación meteorológica más indefinida.

Y además, "plora" es ocasionalmente sustituido por "flora", con lo cual se alude a la floración de los almendros, que empieza a manifestarse en algunos lugares por ese tiempo; véase a tal propósito esta otra variante:

(1)- cf. M. SANCHIS, Calendari de refranys, Barcelona, 1961 (pp. 38-39).

"Si la candelària flora  
l'hivern està fora,  
i si no flora,  
ni dins ni fora" (Alicante) (2)

Pues bien, lo que considero realmente significativo es que refranes como los que acabo de citar se utilicen traducidos "imperfectamente" en zonas de habla castellano-aragonesa inmediatas al espacio lingüístico valenciano; se trata sin duda de un tipo de interferencia bien singular, que es reflejada por el mapa 1148 (LA CANDELARIA) del ALEANR en diversas localidades de esa demarcación: y es que, sean cuales sean las versiones del refrán, la última palabra de cada verso (plora / flora y fora, respectivamente) se resiste a la traducción para garantizar así una de las principales gracias de estos "dichos": la rima.

Pero, y vuelvo ahora a mi zona de estudio, tal situación, que se muestra anómala en la lengua incluso para el propio hablante, induce a este a dudar sobre si lo que jice es o no genuino así como a proponer la alternativa castellana; y esa falta de fijación, que considero "normal" en el habla de nuestra comarca se hace mucho más notoria bajo la presión de una encuesta, de una pregunta directa (del tipo "¿se dice...tal?") o de otros métodos inquisitorios que no he tenido más remedio que utilizar en este caso concreto.

Y concluiré con otro testimonio de hibridismo similar, recogido en mi localidad natal: la Puebla de Arenoso (comarca del Alto Mijares; prov. de Castellón, en el límite con la de Teruel):

"Si a la candelera plora,  
el i(n)vierno ya está fora,  
y si no plora,  
ni dins ni fora"

Aquí "a la candelera" habría que interpretarlo como "en la candelera"; y, por ende, "plora" sería usado impersonalmente, como "llueve".

- Jueves lardero: "El jueves anterior a carnaval y por tanto a la llegada de la Cuaresma"; tradicionalmente se hacía en ese día una gran convidada con productos derivados del cerdo; de ahí, la denominación de "lardero", que deriva del lat. LARDUM ("grasa, tocino del

(2)- cf. M. SANCHIS, Op. cit., pág. 38; véanse otras variantes en Joan AMADES, Calendari de refranys, Barcelona, 1933 (pág. 43).

cerdo" -DCECH, s.v. lardo). El DRAE incluye "jueves lardero" sin localizar; y, por su parte, el ALEANR (mapa 1150 -JUEVES LARDERO) lo registra en Ademuz (V-100) y de manera general en todo el espacio lingüístico castellano-aragonés; y además se hacen eco de él varias obras dialectales: Calero-Cuenca, Sierra-Cinco Villas, Díaz-Torrelapaja y Quilis-Albacete; cf. por último el "(dijous) llarder" del catalán (DCVB), que procede en último término asimismo del lat. LARDUM.

- Carrastulíendas (cf. 2.1.3.1.3.2): es el nombre popular para el "carnaval". A este propósito véase el siguiente refrán:

"En pasar San Antón,  
carrastulíendas son" (3)

Es evidente que desde "San Antón" (17 de Enero) hasta "carnaval", por más temprano que este sea, queda aún bastante tiempo de por medio; por lo que se habrá de ver en dicho aforismo el deseo popular de que llegue "Carrastulíendas", con sus celebraciones, y jolgorio pagano.

Al igual que en otras partes de España el carnaval ha recuperado su vigencia en el Rincón tras la dictadura; y muy especialmente en Ademuz se viene celebrando año tras año durante la última década con gran participación y convicción popular. Pues bien, como suele suceder en este tipo de tradiciones ancestrales, de ellas algo se destila para la lengua de cada lugar; y en el caso que ahora me ocupa he podido recoger lo siguiente:

- Ir de corfa: "Ir disfrazado"; es interesante el valor traslativo que en esta expresión adquiere "corfa", ya que normalmente significa "corteza o envoltura de un fruto o de una legumbre"; cf. 4.6.1, donde trato dicho substantivo.

- Niño/niña llaman en Ademuz a ciertos muñecos (con apariencia de niño y niña respectivamente) que se fabrican para ser expuestos públicamente durante el carnaval.

- Zamburrio: "Disfraz muy tradicional y estrambótico, que cada cual idea a su manera, pero que por lo general se hace a base de "carfollas" ("envoltura de las panojas del maíz"); estas sirven de almohadilla o bulto al saco que convenientemente arreglado y aderezado se utiliza como indumentaria principal.

(3)- cf. M. SANCHIS, Op. cit., pág. 26; donde se registra el siguiente refrán para la localidad catalana de Manresa: "Per Sant Anton, carnestoltes són"; asimismo en el DCVB (s.v. carnestoltes).

No encuentro noticia alguna de aquel "zamburrio" entre las obras consultadas; y sospecho que pueda ser derivado de "zambo" ("persona que por mala configuración tiene juntas las rodillas y separadas las piernas hacia afuera" -DRAE), que Corominas (en su DCELC) da como probable alteración del lat. vg. STRAMBUS (lat. clás. STRABUS); a la hora de sopesar esta posibilidad no plantean dificultad ni lo morfológico (véase el caso de "criurrio", con valor despectivo, en 3.3.1.1.9) ni lo semántico (cf. el "zamborotudo" castellano, también derivado de "zambo", que el DRAE incluye como "tosco, grueso y mal formado". Pero dejémoslo en hipótesis.

- Los dos próximos refranes muestran determinados contrastes entre los meses de Marzo y Abril:

"En Marzo: pan y piazó;  
en Abril: dos panes sin partir"

Con ello se quiere significar que de un mes al siguiente la duración del día se alarga sensiblemente.

"Ahora en Marzo, buen tiempo;  
y luego en Abril, no faltará el gruñir"

Se dice en el mes de Marzo, cuando hace buen tiempo y se preve que aún llegarán momentos de frío en el mes de Abril, que harán "gruñir" a quien lo padezca.

- Matraca o carracla/carrancla: "cierta rueda con tablas fijas y mazos que produce un ruido grande y desapacible y se utiliza durante la Semana Santa en sustitución de las campanas".

La primera forma es incluida por el DRAE y procede del árabe vulgar maṭrāqa ("martillo" -DCECH).

En cuanto a carracla/carrancla ambas variantes así como la "carraca" que figura en el DRAE (con parecido valor) se basan en la onomatopeya KARR-, imitativa del ruido que produce ese instrumento (DCECH, s.v. arraca-II).

El ALEANR (mapa 1191 -CARRACA) registra *kaṭaṅkaṭ* en Ademuz (V-100) y "carracla" en muchas localidades aragonesas; entre ellas Riodeva (Te-502; junto al Rincón), y a este propósito señalaré todavía algunos testimonios:

- En Aragón: Borao, Pardo, Lázaro-Magallón (pág. 17). Mott-Gistaín (todos ellos, "carracía") y Gargallo-Tarazona (pág. 455 -carracía).

- En otras partes: Nebot (pág. 414 -carranca; pág. 417 -carracía), Manrique-Soria. Goicoechea e Iribarren (los tres: carracía).

- Pascua florida (día de ---) es como llaman algunos el día de "Pascua de Resurrección"; en el DRAE figuran ambos sintagmas (Pascua florida / Pascua de Resurrección), con preferencia para este último.

- Hornazo (DRAE) se denomina la torta en forma de rosca y guarnecida con huevos duros que los padrinos regalaban tradicionalmente a sus ahijados el día de Pascua; aquel sustantivo deriva concretamente de "horno" (DCECH).

- Salpacia (dar la ---): visita que hacía antes el cura de cada pueblo a las casas de todos los vecinos en el tiempo pascual (ya el día de la "Pascua florida" o el siguiente) para bendecirlas con agua; el cura subía a la casa y se le solía obsequiar con unos huevos duros.

"Salpacia" podría ser adaptación de la "salpassa" que con variantes y aquel mismo valor se utiliza en el dominio lingüístico catalán (DCVB); y esta última obra da como etimología para "salpassa" el lat. SALIS SPARSIO (que parece serlo más bien de la variante masculina "salpàs").

En cualquier caso, nuestra "salpacia" ha tenido suficiente vitalidad como para inducir la creación del derivado verbal salpaciarse, que no sólo he oído con el valor de "bendecir las casas" sino también (e incluso bastante más) con el secundario de "husmear, fisgar en las casas ajenas", por sugestiva y evidente asociación de ideas; téngase en cuenta, por último, la "sarpacia" ("bendición de las casas") que atestigua Monzó-Mijares junto a la frontera lingüística con el valenciano.

- Los mayos: son el canto, compuesto por varias coplas, con que en la noche del último día de abril obsequiaban los mozos a las solteras (asimismo en el DRAE). Por otra parte, se llamaba respectivamente mayos a los "galanes cantores"; y mayas, a las jóvenes obsequiadas (DRAE -ídem).

El canto se hacía a la puerta de cada una de ellas, mientras la "maya" solía escuchar tras la ventana; un mozo cantaba la estrofa

entera y después los demás la repetían; terminado el canto se designaba un galán para cada moza y al domingo siguiente se celebraba un baile donde cada "mayo" tenía preferencia para bailar con su correspondiente "maya".

Transcribiré a continuación la letra íntegra de los "mayos" (el canto) tal como se cantaba antaño en las localidades de nuestra comarca (4):

LOS MAYOS

1º	5º
Salve mes de mayo, salve primavera, salve luz encanto, que alegra la tierra.	A tu puerta llego, lleno de vergüenza, a cantarte el mayo si me das licencia.
2º	6º
Ya estamos a treinta del abril cumplido; alegraos damas, que mayo ha venido	Cuando no contesta la señora dama, será que me tiene la licencia dada.
3º	7º
Ya ha venido mayo bienvenido sea; para que galanes cumplan con doncellas.	Para retratarte no traigo pinceles, que traigo las manos llenas de claveles
4º	8º
Ya ha venido mayo por esas cañadas, floreciendo trigos, segando cebadas.	Tu frente, señora, es campo de guerra, donde el rey cupido plantó su bandera.

(4)- cf. Mª Angeles ARAZO, Gente de la Serranía, Valencia, 1970 (pág. 154); la autora se refiere a esta misma costumbre en varios pueblos de la comarca de Los Serranos (prov. de Valencia) y más particularmente en Domeño. Véase asimismo a este respecto la contribución de José DE LA FUENTE CAMINALS, "Marzas y mayos", RDTP, XVIII, 1962, pp. 258-269.

9º

Esos tus cabellos  
son hebras de oro,  
que, cuando los peinas,  
te reluce todo.

10º

Esas tus dos cejas,  
un poco arqueadas,  
son arcos del cielo  
y el cielo es tu cara.

11º

Esos tus dos ojos  
son grandes luceros,  
que guían de noche  
a los marineros.

12º

Esas tus orejas,  
que llevas al lado,  
con pendientes de oro  
que adornan tu garbo.

13º

Tu nariz aguda  
con filo de espada,  
que a los corazones  
sin sentir los pasa.

14º

En esa tu boca  
tienes dos carreras  
de graciosos dientes  
que parecen perlas.

15º

Tus labios señora  
son de filigrana;  
cuando los meneas  
me hechizas el alma.

16º

Esa tu garganta,  
tan clara y tan bella,  
que el agua que bebes  
toda se clarea.

17º

Tus hombros, señora,  
son dos escaleras,  
pa(ra) subir al cielo y  
bajar a la tierra.

18º

Tus brazos señora  
son dos fuertes remos,  
guían y gobiernan  
a los marineros.

19º

Esos cinco dedos,  
que hay en cada mano,  
son diez azucenas  
cogidas en mayo.

20º

Esos tus dos pechos  
son dos fuentes claras  
conde yo bebiera,  
si tú me dejaras.

21º

Tu cintura un junco  
criado en el agua;  
venimos a verla  
porque es muy delgada.

22º

Ya vamos llegando  
a partes secretas  
donde yo no puedo  
dar señales ciertas.

23º

Esos tus dos muslos  
son de oro macizo;  
donde se sostiene  
todo el artificio.

24º

Esas tus dos piernas,  
tan perfeccionadas,  
de arriba son recias  
de abajo delgadas.

25º

Zapatito blanco,  
media colorada,  
pequeña es la dama  
pero bien pintada.

26º

Ya te hemos cantado  
todas tus facciones,  
sólo falta el mayo  
que te las adorne.

27º

El mayo que quieras  
dímelo y declara,  
que el cantor no quiere  
disgustarte en nada.

28º

Ahí tienes el mayo  
a la cabecera;  
(fulano) se llama  
contigo se queda.

- Otro refrán para el mes de Mayo:

"Hasta el 40 de Mayo  
no te quites el sayo,  
(ni esquiles la pollineja) —añaden algunos.

Con este se significa que hay que desconfiar del buen tiempo todavía en el mes de Mayo y esperar a aligerarse de ropa algo más adelante.

- En relación a Agosto, se dice: "En Agosto, frío al rostro".

Hay que interpretar lo mismo que anota el Diccionario de Autoridades para "Agosto frío en rostro" (s.v. Agosto): "...porque ya en este mes, como vá el Sol cayendo, son mas largas las noches, y en ellas se refresca el ambiente".

- Otra fecha importante en el transcurso del año es "San Miguel" (29 de Setiembre); y suele llamarse sanmiguelada a los últimos días de este mes, tiempo en que tradicionalmente terminaban ciertos contratos de arrendamiento (DRAE -ídem); así, los relacionados con el pastoreo (cf. 4.3.1.6.1). Sin embargo, no me consta en toda la comarca dicha "sanmiguelada" con el valor más amplio de "otoño", que registra el ALEANR (mapa 1287 -OTOÑO) en dos localidades inmediatas al Rincón: Riodeva (Te-502) y Santa Cruz de Moya (Cu-400); el propio ALEANR consigna "sanmiguelada" ("otoño") en muchas partes de Aragón (ahorro otros testimonios); y asimismo se usa "santmiquelada" en puntos del dominio lingüístico catalán (5).

- También a propósito de "San Miguel" recogí en cierta ocasión de una "sesgueña" (natural de Sesga, aldea de Ademuz) la siguiente coplilla:

"El año pasao fui botargas;  
hogaño/este año seré otra vez;  
me he venío (de) la vendema  
por cumplir con San Miguel"

Sin duda se refiere a alguna costumbre antigua y ya perdida; pues ni tengo noticia de una celebración especial (aparte de la festividad normal del santo en la Puebla de San Miguel) en esos días ni me consta en nuestra zona el uso del término "botargas", que en la anterior cancioncilla ha de ser la clave del presunto acontecimiento. De todos modos, se tratará de la misma palabra que el "botarga" incluido por el DRAE; cf. la acepción "vestido ridículo de varios colores, que se usa en las mojigangas y en algunas representaciones teatrales"; además registran "botarga" cerca del Rincón Llatas-Villar ("persona enmascarada") y Torres Fornés-Segorbe (pág. 256 -"monigote"); pero de los más renombrados parecen ser los "botargas" alcarreños (6).

- Tosantos, por "Todos los Santos" (1 de Noviembre); habrá resultado de un sintagma sin artículo "Todor Santos" (cf. cat. Tots-Sants) con ulterior reducción de "todos" (> toos) a "tos" (como en castellano vulgar). Asimismo registran "Tosantos" Llatas-Villar, Andolz, Guillén-Orihuela, García Soriano y Serna.

(5)- cf. a este respecto G. COLÓN, "El concepto "otoño" en catalán y su posición entre las lenguas romances", RFE, XXXVII, 1953, pp. 194-215; y más en concreto pp. 204-5.

(6)- cf. S. GARCÍA SANZ, "Botargas y enmascarados alcarreños", RDTP, IV, 1952, pp. 467-480.

Por otra parte, el repertorio fraseológico de muchas hablas del territorio peninsular (7) cuenta con algún refrán en el que se contraponen dos mojones en el progreso del otoño hacia el invierno: el primero y el último días del mes de noviembre; es decir, respectivamente "Tosantos" y "San Andrés"; en nuestro caso se trata del que anoto a continuación:

"Pa Tosantos, nieve en los altos;  
pa San Andrés, nieve en los pies"

Claro que en el transcurso de un mes se hace cada vez mayor el riesgo de nevadas en cotas más bajas.

- Y para "San Andrés" ya he citado a propósito del "matagorrino" (cf. 4.5.1) este otro:

"En llegando a San Andrés,  
ya puedes matar tu res"

De hecho no se suele matar hasta al cabo de unas semanas (4.5.1).

- Y terminaré con el aguilando/arguilando (por "aguinaldo" -cf. 2.2.3.2.2) que suelen regalar al final de un año o al comienzo del siguiente los padrinos a los ahijados; los abuelos, a los nietos, etc,...

4.15.2- Conmemoraciones religiosas: vínculo entre pueblos; vínculo con Aragón y Castilla

4.15.2.1- Como en cualquier otra parte, es tradicional en todas las localidades del Rincón celebrar en un día señalado del año alguna conmemoración religiosa, normalmente dedicada al patrón o patrona de la localidad. Pero antes de entrar en alguna de esas conmemoraciones en particular, quisiera tratar varios términos utilizados en nuestra comarca y relativos a esta esfera semántica:

- Bandear: "Voltear o tañer las campanas"; para otros datos cf. 3.3.1.3.2.

- Campanar, por "campanario"; ambos son derivados de "campana"; pero "campanario" es forma culta en cuanto a su terminación -ario, en

(7)- Para el dominio lingüístico catalán véase M. SANCHIS, Calendari de refranys, Barcelona, 1951 (pág. 35, pág. 142); y Joan AMADES, Calendari de refranys, Barcelona, 1933 (pág. 93); quienes entre otros citan: "Per Tots Sants, la neu pels alts, i per Sant Andreu, la neu al peu". Andolz (s.v. tosantos) en altoaragonés registra el siguiente: "Pa Tosantos a niebe nos altos, pa San Andrés a niebe en os pies"; y téngase en cuenta por último el registro de Ollaquindia-Navarra (pág. 307): "Por Todos Santos. neu en Estalla, niebe en los alts"

tanto que "campanar" o la variante "campanal" (ambas, de uso oriental en la península) presentan sufijación "popular": -ar (< -ARE) / -al (< -ALE); véase a este respecto el DCECH (s.v. campana) (8).

En catalán se utiliza "campanar", que deja paso a "campanal" en algunas zonas de su dialecto oriental; por su parte, el ALEANR (mapa 1143 -CAMPANARIO) registra asimismo "campanar/campanal" en Aragón (sobre todo hacia el este) y en la zona castellano-aragonesa del interior valenciano; pero no en Ademuz (V-100) y puntos de encuesta circundantes, donde anota varios "campanarios"; a mi entender, estos podrían ser fruto de la presión culta que suele rodear a los términos religiosos; y más en el transcurso de una encuesta...

Y todavía citaré algunos testimonios:

- En Aragón: Pardo (campanal), Andolz (campanal; campanar), Gargallo-Tarazona (pág. 476), Badía-1948, Badía-Bielsa, Casacuberta-Coromines, Bosch-Fonz y Mott-Gistaín (todos ellos: campanal); en Navarra: Iribarren (campanal; campanar).

- Junto a la frontera lingüística con el valenciano: Monzó-Mijares, Alba-Ludiente y Martínez-Énguera (pág. 87).

- El tratamiento que se da al sacerdote en las localidades del Rincón suele ser el de Señor cura; pero en dos de ellas (para las que reúno interesantes peculiaridades léxicas en mis "Conclusiones") he podido oír, aunque esporádicamente (y hasta diría que con un leve tono jocoso) el uso de mósen (con acentuación llana y en calidad de sustantivo aislado): se trata, una vez más, de la Puebla de San Miguel y el Mas del Olmo (esta última, aldea de Ademuz). Y a tal propósito resulta interesante constatar cómo la jocosidad puede servir de abrigo a la pervivencia dialectal (cf. también para ello mis "Conclusiones").

Pero atendamos al "mosen", que espera justificación: dicha forma se gestó en catalán, donde "mossèn" es resultado de varias contracciones y reducciones sucesivas a partir de "mossènyer" (a su vez del posesivo "mon" + lat. SENIOR) más el título "En" (de DOMINUS); de esa lengua pasó al castellano, donde se aplicó a personas de lengua catalana y también a los aragoneses; estrechando el cerco semántico, sirvió como título para nobles y clérigos en la antigua corona de Aragón (cf. DRAE, Peralta, Borao, Pardo y Torres Fornés-Segorbe-pág. 266)

(8)- Al "campanar" aragonés, con el sufijo mencionado, se refieren ALVAR-1953 (pág. 261); y antes que él, G. ROHLFS, "Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten" RILF VII 1931 pp. 110-160. "mosen" pág. 125

y actualmente se emplea en puntos de esa misma región como "tratamiento al sacerdote del pueblo" y con acentuación fluctuante según los lugares: aguda (y, por ende, la más etimológica, que aún arrastra el acento del lat. SENIOR) o bien llana; esta variación acentual será consecuencia (según Corominas -DCECH, s.v. señor, a quien adeudo gran parte de las informaciones previas) de un uso proclítico (Mosen Antonio) y, claro, atonizado, que habría desorientado al hablante a la hora de devolverle la plenitud acentual a "mósen/mosén", ahora como sustantivo aislado.

Y vuelvo de nuevo al Rincón (y en concreto a aquellas dos localidades que menciono más arriba) para precisar el valor gramatical y la calidad prosódica de nuestro Mósen: nunca lo he oído como elemento proclítico sino como sustantivo, que a su vez puede constituir (a) el título dirigido al interlocutor o bien (b) la referencia a la "tercera persona gramatical" del discurso; intentaré hacerme entender con la ayuda de unos ejemplos:

- "Ha veni(d)o la familia de Don Antonio" (nunca \*Mosen Antonio).

(a)- "¡Oiga, Mósen!, ¿el domingo que viene subirá a hacer misa?" (en tercera persona, como si se tratara de "Usted").

(b)- "El Mosen es muy aficionao a cantar en las procesiones" (y si se adivina un tanto de jocosidad, es normal dicho ingrediente en estos casos).

Insisto en que "Mosen", con tales usos, es sólo del Mas del Olmo y la Puebla de San Miguel; y además no se utiliza de forma generalizada en estos dos lugares sino que se restringe a situaciones de respeto (a- tratamiento al interlocutor), jocosidad u otras (b); y compite con la alternativa más aséptica y hasta diría que normal: Señor cura:

- "¡Oiga, Señor cura!, ¿cuándo bautizará a mi hija?".

- "El (Señor) cura es de la parte de Alpuente".

De todos modos, el "mosen" cuenta con un importante bastión de resistencia en la toponimia, pues aunque muchos naturales de la Puebla de San Miguel sean reacios a hablar del mosen y prefieran al cura, no suelen tener reparo en llamar El cerrao del Mosen a cierta partida correspondiente al término de dicha localidad.

Por último, señalaré varios testimonios, todos ellos aragoneses, de "mosen/mosén": y empiezo con el ALEANR (mapas 1137 -CURA; y 1138 -TRATAMIENTO DEL CURA) que registra ambas variantes acentuales en puntos de toda la región, con predominio para "mosén"; en cambio, anota *móíen* en dos localidades turolenses muy próximas a mi zona de estudio: Masegoso (Te-500) y Riodeva (Te-502). Ténganse en cuenta además las referencias de Andolz (quien apostilla a su "mosen": "en Aragón es palabra llana"), Alvar-Ansó (mósen), Mott-Gistaín (mosen), Díaz-Torrelapaja (mosen), Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 307 -mosen), Alvar-Cuevas de Cañart (mósen) y Quintana-Mezquín (mosén); en todos los casos he procurado respetar la grafía original.

- Clavariesa es el nombre que se da a quien se encarga de realizar los preparativos para la fiesta anual en que se conmemora a un santo, una virgen, ... Para otros datos cf. 3.1.1 6.

- Caridá: Pan, torta o algún alimento similar bendecido que es regalado a los que asisten a un tipo de fiesta religiosa como las que describo un poco más adelante (véase para el tratamiento de aquella palabra 2.2.1.3.2).

- Mudarse: "Endomingarse, vestirse de fiesta, vestir bien" (cf. 4.8.10.7).

"Da gozo ver lo mudaos que se ponen algunos el día de la fiesta de Santa Quiteria".

4.15.2.2- Paso ahora a referirme a diversas conmemoraciones religiosas en las que se ven implicados algunos pueblos o aldeas del Rincón; y no voy a incluir todas aquellas de las que tengo noticia; únicamente me ocuparé de tres acontecimientos con carácter periódico, cada uno de los cuales constituye un vínculo ancestral entre localidades vecinas; a saber:

(a)- El encuentro entre "sesgueños" y "masdelolmeros" (respectivamente, los de Sesga y el Mas del Olmo; ambas, aldeas de Ademuz), celebrado cada año el domingo anterior a Pascua de Pentecostés.

(b)- La fiesta de Santa Quiteria, que año tras año se realiza el domingo más próximo al 22 de Mayo en la aldea de la Hoya de la Carrasca (en término de Arcos de las Salinas, prov. de Teruel); en dicha fiesta participan los de la Hoya de la Carrasca y los de la Puebla de San Miguel (esta última localidad, del Rincón).

(c)- La fiesta de la Virgen de Santerón, celebrada a mediados de Setiembre, cada siete años en la ermita de Santerón (en término de Algarra; provincia de Cuenca) donde se congregan representantes de varias localidades: Vallanca (por parte del Rincón); Algarra, Casas de Garcimolina, El Cubillo (en término de Alcalá de la Vega), Casas Nuevas (en término de Salvacañete) y otras; todas ellas, situadas en la provincia de Cuenca.

Tenemos, pues, que en el primer caso (a) el vínculo no trasciende de nuestra comarca; sin embargo, en los otros dos (b/c) se ponen de manifiesto lazos, que como veremos son de honda raigambre, entre una localidad del Rincón (en prov. de Valencia) y otra u otras de la provincia contigua: la de Teruel (en el caso de la Puebla de San Miguel) y la de Cuenca (en el caso de Vallanca); y, por tanto, quedan implicadas respectivamente en este vínculo con nuestra comarca las dos entidades históricas que la "abrazan" literalmente: Aragón y Castilla. Pero vayamos por partes y con algo más de detalle:

4.15.2.2.1- El día anterior al "lunes de Pascua" se celebra entre los de Sesga y los del Mas del Olmo el "encuentro" al que antes me refería y para el que se resulta difícil dar con un título específico. De hecho, creo que no lo tiene; la gente habla de "la fiesta": la fiesta de Sesga dicen los del Mas del Olmo; y viceversa, como era de suponer. También hay quien denomina genéricamente "la Pascua". Pero el nombre es, en mi opinión, lo de menos; "la fiesta" consiste en lo siguiente:

El domingo previo a Pentecostés (festividad cuya fecha varía de año en año, como es sabido) a eso de las 11 de la mañana salen en procesión desde Sesga los naturales de esta aldea hacia la del Mas del Olmo. De hecho, en la actualidad sólo una familia de Sesga (de las tres que habitan la aldea) mantiene la costumbre que no hace mucho tiempo seguían varias decenas de personas (cosas de la emigración). Pero volvamos al camino que nos ha de llevar al Mas del Olmo y que atraviesa la Rambla del Val, mediadora entre ambas poblaciones: al cabo de hora y media de andar se alcanza el lugar conocido como la Losa (cf. para este topónimo 4.10.5) (en término de Ademuz, pues nunca se sale de él a lo largo de todo el trecho); allí era tradicional que los de Sesga se quitaran las abarcas y se pusieran más "mudaos" con los zapatos nuevos para ir al encuentro de los "masdelolmeros"

(si bien hoy tampoco se sigue con esta tradición); de ahí tiene que algunos llamen todavía ese sitio del siguiente modo:

"Ande se quitan las albarcas los de Sesga".

Un poco más adelante, y ya en las inmediaciones del Mas del Olmo, se produce el encuentro, en el que unos y otros exhiben estandartes de las respectivas aldeas; de allí, definitivamente al Mas del Olmo; después, misa, comida, baile por la tarde; y cerca del anochecer, "a boca (de) noche" (como diría alguno), se cubre de nuevo el itinerario pero a la inversa: del Mas del Olmo al punto de despedida (que antes lo fue de encuentro); y, desandando lo andado, cada cual a su aldea.

4.15.2.2.2- La fiesta de Santa Quiteria, el domingo más próximo al 22 de Mayo, reúne a los de la Puebla de San Miguel y a los de la Hoya de la Carrasca en el mismo lugar: la ermita de Santa Quiteria, situada en la última de las dos poblaciones mencionadas. Antiguamente los de la Puebla realizaban a pie el camino hasta la ermita; pero hoy, el viaje en coche lo facilita con mayor rapidez y comodidad la sinuosa carretera que une la Puebla de San Miguel con Losilla de Aras (en término de Aras de Alpuente; prov. de Valencia) pasando, claro, por la Hoya de la Carrasca.

Pues bien, en dicha ermita se celebra una misa en conmemoración de la Santa y después se cantan los gozos (9), de los que entresaco el estribillo que repiten a coro todos los presentes y dos de las coplas, cantadas sólo por unos pocos:

"Defiéndenos de la rabia

y del pecado mortal" (estribillo en el que se

ponen de relieve las facultades de la Santa para curar o combatir la rabia, hecho por el que se la invoca).

La Puebla por tal razón  
a vuestra imagen preciosa  
dirige muy obsequiosa  
su devota procesión,  
ella y sus obsequios son  
desde tiempo inmemorial

En la Hoya de la Carrasca  
más de tres siglos seguidos,  
con prodigios repetidos  
amparan esta comarca,  
vuestra procesión os marca  
que es sin duda universal

(9)- Entiéndase por "gozos" lo que de ellos dice el DRAE: "Composición poética en loor de la Virgen o de los santos, que se divide en coplas, después de cada una de las cuales se repite un mismo estribillo".

Ripios aparte, ambas coplas revelan la antigüedad de dicha tradición, que, como es habitual en estos casos, se pierde en la nebulosa de la leyenda: a tal propósito he oído decir a más de uno que la Santa se apareció en ese lugar a alguien de la Puebla de San Miguel en tiempos remotos y desde ese momento se comprometió a favorecer a los "pueblanos" si le construían una ermita y le rendían culto año tras año; desde luego, ellos no parecen haber faltado a ese compromiso hasta el momento presente. Y ya que estamos en el presente, seguiré con la fiesta de Santa Quiteria, tal como se celebra en la actualidad:

Acabados los "gozos" se invita a todo el mundo a un refrigerio y se reparten los molletes ("panes pequeños y de forma ovalada"; cf. 4.2.1.4.1) que han sido bendecidos previamente por el cura. Y de la ermita se dirigen todos los que participan en la fiesta a un altiplano que divide los términos de la Puebla y Arcos de las Salinas, muy cerca del alto del "Calderón" (cf. mi "Introducción" -1.2.1); allí, por grupos de familias y en pleno monte, se lleva a cabo la comida; eso sí, cada cual en su jurisdicción administrativa: ya la provincia de Valencia (los de la Puebla), ya la de Teruel (los de la Hoya de la Carrasca). Tras ello, la despedida, el retorno y el final de la jornada festiva.

4.15.2.2.3- La fiesta de la Virgen de Santerón se celebra, como he dicho antes, cada siete años a mediados de Setiembre; y no dura un día sino varios; en principio apuntaré que dicha Virgen, que normalmente se venera en la ermita del mismo nombre, es trasladada a Vallanca, donde pasa 9 días, al cabo de los cuales es devuelta a su morada en la provincia de Cuenca. Por esa razón se habla del "novenario" de la Virgen; y en Setiembre de 1984 tuve ocasión de presenciar muchos de los actos y desarrollo del "XXXVIII septenario" (10) (XXXVIII, según los datos del ayuntamiento vallanquero): concretamente del 16 al 26 de ese mes (hay que excluir los dos días de traslado de la Virgen, el 16 y el 26; y así quedan 9 días de estancia de la imagen en Vallanca).

Pero dejando a un lado el novenario en sí, lo que en definitiva pretendo rescatar de este acontecimiento es que constituye un vínculo

(10)- Dicen "septenario" con el valor de "espacio de siete años entre conmemoración y conmemoración"; pero según el DRAE, "septenario" (en una de sus acepciones) es el "tiempo de siete días que se dedican a la devoción y culto de Dios y de los santos para alcanzar una gracia por su intercesión, o para celebrarlos o solemnizar su culto".

secular (266 años al menos, si hacemos caso de ese XXXVIII número de conmemoraciones sucesivas) entre gente del Rincón y gente de la Castilla más inmediata; y dicho vínculo se pone de manifiesto sobre todo en los dos traslados de la Virgen (de Santerón a Vallanca -ida- y de Vallanca a Santerón -vuelta-), que se llevan a cabo respectivamente el primer y el último día de la fiesta: en ambas ocasiones se encuentran de una parte los valencianos de Vallanca y de otra los castellanos de Algarra, Casas de Garcimolina, El Cobillo y Casas Nuevas; y en ambas ocasiones comen todos juntos (o mejor, por pequeños grupos de familias y amigos) en la misma pradera que sirve de descanso a la ermita, muy cerca del Rento de Santerón y ligeramente resguardados por la sierra del mismo nombre.

El paralelo con lo que, líneas más arriba, he señalado para los de la Puebla y los aragoneses de la Hoya de la Carrasca me parece bien evidente.

Y también la leyenda habla para Santerón de una especie de "pacto" remoto e impreciso por el cual la Virgen se compromete a favorecer a los vallanqueros a cambio de que estos la trasladen cada siete años a Vallanca y le rindan culto; huelga, supongo, comentar que la imagen de la Virgen es trasladada a pie y a hombros; y son unas tres horas de camino por el monte las que han de recorrer los voluntarios portadores, que se turnan, y los más descansados acompañantes, que participan en gran número (unos centenares en la última fiesta). Y no quiero concluir sin dejar constancia del único donzainero ("dulzainero" -cf. 2.3.3.1) que conozco en el Rincón: el "tío Piches", que con su donzaina ("dulzaina" -cf. 2.3.3.1) alegra muchas fiestas y entre ellas, como no, la dedicada a la Virgen de Santerón.

#### 4.15.3- Léxico variado en relación con lo festivo

- Albada: "Alborada, música o canción que se hace a la puerta de una casa, al amanecer o de madrugada, para festejar a una persona"; es derivado de "alba" (DCECH) y el DRAE lo incluye como voz aragonesa a la vez que remite a "alborada" (derivado de "albor").

Con este valor o muy similares registran "albadas" Peralta, Borao, Pardo, Andolz, Haensch-Pirineo español (pág. 317) y Manrique/Duero-Ebro (todos ellos, en Aragón) así como Monzó-Mijares, Torres Fornés-Segorbe (pág. 253) y Llatas-Villar (los tres, en la zona castellano-aragonesa del interior valenciano); cf. por último, la "albada" valenciana ("íd." -DCVB).

- Caballetes: "Tiovivo, recreo de feria que consiste en varios asientos colocados en un círculo giratorio"; se llama así evidentemente porque suele haber en ellos pequeñas figuras en forma de caballo, que suben y bajan. Y sólo encuentro noticia de "caballetes" con tal sentido en las obras de Llatas-Villar, Gargallo-Tarazona (pág. 454) e Iribarren (quien además recoge la variante "caballicos").

- Colla: "Cuadrilla, grupo de gente"; sobre todo se dice de los amigos, cuando están reunidos. El DRAE incluye dicho término como "cuadrilla de jornaleros de los puertos" y con otras acepciones; por su parte, el DCECH ve en la "colla" castellana un préstamo del catalán, donde se usa con el valor genérico de "cuadrilla" y con algunos más (DCVB); y en esta última lengua (otra vez, según el DCECH) su etimología resulta un tanto incierta.

Nuestra "colla" presenta, pues, mayor fidelidad semántica a la del catalán; o quizá mejor, a la del valenciano; cf. asimismo las que registran Llatas-Villar ("cuadrilla"), en las inmediaciones del Rincón, y Arnal-Alquézar ("grupo de personas, generalmente los hijos numerosos si van o están reunidos"), en la provincia de Huesca.

- Cuerda de petardos: "Ristra de cohetes sujetos a una cuerda que cuelga de lado a lado de la calle, y que se hacen explotar uno tras otro". De hecho, esta es una costumbre de zonas más litorales, y especialmente de aquellas donde se habla valenciano (cf. la "cordada" que en dicho espacio lingüístico recogen el DCVB y Escrig); pero, de todos modos, su eco llega hasta tierras contiguas de habla castellano-aragonesa (como muestran sendas "cuerdas" atestiguadas con este valor por Llatas-Villar y Guillén-Orihuela).

- Cuete borracho o borracho a secas se dice del cohete que una vez encendido se desplaza varias veces por el suelo o por el aire antes de estallar (para el uso de "cuete" por "cohete", con reducción de hiato a diptongo; véase 2.1.4.5.2). Y no hallo registrado algo similar más que en el diccionario aragonés de Andolz, que consigna un "borrachuelo" ("cohete de poca potencia que una vez encendido salta por el suelo hasta estallar") en Zaragoza capital.

- Día de hacienda: "Día laborable, de trabajo"; dicho sintagma figura en el DRAE, que remite a "día de trabajo"; cf. asimismo Llatas-Villar (día d'hasienda) y Gargallo-Tarazona (pág. 450 -día de hacer).

- Embolao (toro ---): "Espectáculo que consiste en hacer correr por las calles del pueblo un toro con dos bolas de pez o materia combustible similar encendidas". El DRAE (s.v. embolado) incluye "toro embolado" como "el que lleva bolas en las puntas de los cuernos"; y "embolar" como "poner bolas de madera en las puntas de los cuernos del toro para que no pueda herir con ellos". La descripción de la Academia no se ajusta del todo, pues, a la de nuestro toro embola(d)o, que de hecho no constituye una tradición muy arraigada en el Rincón: únicamente se hace "toro embolao" año tras año en las fiestas de Ademuz (a mediados de Agosto); pero no en las restantes localidades de la comarca, que yo sepa; e incluso en Ademuz es sospechoso de haber sido importado en época más o menos reciente de otros lugares donde la costumbre será bien ancestral: así, en zonas del valenciano septentrional (cf. el "bou embolat", que registra en la Plana de Castellón el DCVB, s.v. embolar) o central (en pueblos cercanos a la capital lo he podido presenciar yo mismo), también parece ser de honda raigambre el "embolao" del Alto Mijares y Alto Palancia (prov. de Castellón), ya que en todos los pueblos de estas dos comarcas es grande la afición y en muchos de ellos la generación más anciana lo recuerda haber oído de generaciones pasadas... (cf. a este respecto los testimonios de Monzó-Mijares y Alba-Ludiente); y asimismo goza de mucho renombre el "embolao" de Mora de Rubielos (ya en tierras tirolenses), pero dicha costumbre apenas si se observa más hacia el interior.

Por otra parte, tanto en Ademuz como en otras localidades del Rincón se corren "vaquillas" por las calles con ocasión de las fiestas veraniegas de cada lugar; pero tampoco en ello observo notable afición o raigambre.

- Entablao: "Tablado sobre el que se suelen colocar los músicos durante el baile celebrado en las fiestas de cada pueblo"; normalmente está en la plaza (cf. asimismo Andolz en su diccionario aragonés y sin localización); el DRAE anota genéricamente para "entablado" "suelo formado de tablas".

- Tiseras: así se llaman los maderos cruzados en forma de "tijera" que sirven para mantener en pie las barreras de madera que en la plaza de Ademuz se ponen cuando hay vaquillas o toros; sólo he oído dicha forma con este valor, frente a las "tijeras" (o mejor, estijeras

-cf. 3.3.2.1.4) que sirven para cortar. Y me pregunto si no será uno más de los casos de pervivencia dialectal que se refugian en la restricción semántica para seguir "viviendo" (véanse sobre este asunto mis "Conclusiones"): en castellano "tiseras" (< lat. FORFICES TONSORIAS -DCECH) perteneció a la lengua antigua y hoy se usa dialectalmente, por "tijeras" (alteración de la variante anterior), en zonas del ámbito lingüístico castellano: según el DRAE, en Andalucía, Asturias, Santander y América.

- Trapilijuego/trapilifuego: "Tropel, algarabía"; tengo la impresión de que nos encontramos ante un compuesto de "tropel" + "juego/fuego"; ambas alternativas convienen semánticamente; quizá más, "fuego"; y, por otra parte, el cambio f > X ante la secuencia -ue- no es ajeno al habla del Rincón (cf. 2.2.1.1.1.3). Además, la variación vocálica sobre un primitivo "tropel" vendría favorecida por el notable grado de cohesión o lexicalización del presunto compuesto (cf. el caso de "zarपालagreña" > "zapiligreña" -4.12); y abonan cuanto digo los testimonios, cercanos a nuestra comarca, de Llatas-Villar (trapelijuebo; con probable equivalencia acústica b/g) y Alba-Ludiente (tripilijuego).

4.16- ALGUNAS PALABRAS QUE RECOGE EL DRAE Y SE UTILIZAN EN NUESTRA ZONA DE ESTUDIO CON VALOR(ES) LIGERAMENTE DISTINTO(S) AL/A LOS CONSIGNADO(S) POR LA ACADEMIA; CASOS SIMILARES (1)

- Alargarse: "Llegarse, acercarse"; asimismo Pardo, Andolz e Iribarren; sin embargo, el DRAE incluye acepciones como "alejar, desviar, apartar", "ir a un sitio algo más lejano del que antes se pensó".

"Alárgate a casa (de) "Caparrotas", que están de "matagorrino".

- Amanecer: "Aparecer, encontrarse una cosa perdida, o llegar una persona que se espera"; este mismo valor registran Llatas-Villar (en su apéndice final), Pardo e Iribarren; en cambio, la Academia da entre otras acepciones la siguiente: "llegar o estar en un paraje, situación o condición determinados al aparecer la luz del día" (con mayor fidelidad semántica a la etimología \*ADMANESCERE, del lat. vg. hispánico; der. de MANE; según el DCECH, s.v. mañana) (2).

Por otra parte, "amanèixer" se utiliza como castellanismo y con el sentido de "aparecer, hacerse visible una cosa o persona" en la variedad catalana del Maestrazgo (DCVB).

- Apañarse se usa en nuestra comarca con varios sentidos; entre ellos, el de "recobrar la salud"; también este otro, que recoge la Academia ("remendar o componer lo que está roto" -como intransitivo) y que trato más adelante (4.17).

- Batir es un verbo que posee notable amplitud semántica; sus acepciones se reducen en lo nuclear a las dos que el DRAE registra como propias de Aragón y Navarra (en ambos casos): "arrojar o echar desde lo alto alguna cosa", "derribar, dejar caer al suelo"; así, se dice:

- "Batir el agua" (a propósito, a postas).

- "Batir un vaso al suelo" (involuntariamente).

- "Batir una casa", "batir pinos" (cf. 4.4.2.2), "batir a una persona",...

(1)- Desde luego, no aparecen aquí todos los casos que se ajustan a los requisitos expuestos; muchos otros se encuentran esparcidos por el resto de mi trabajo (una vez más por sencillas razones de estrategia metodológica).

(2)- Para la construcción personalizada de "amanecer" véanse las interpretaciones de E. COSERIU, Estudios de lingüística románica, Madrid, 1977 (concretamente su artículo "¿Arabismos o romanismos?", pp. 40-69; donde se muestra a favor de una herencia latina o creación románica; y la réplica de A. CASTRO, "Sobre "yo amanezco" y "yo anochez-

Estos mismos valores u otros bien similares son atestiguados por los siguientes repertorios dialectales:

- En Aragón: Peralta, Borao, Pardo, Andolz, Sierra-Cinco Villas, Quintana-Mezquín y Díaz-Torrelapaja; en Navarra (Iribarren) y Rioja (Goicoechea).

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Calero-Cuenca, Llatas-Villar, Alba-Ludiente y Torres Fornés-Segorbe (pág. 255).

- Cumplir (algo a alguien): "Agradar, gustar, apetecer".

"Si te cumple el pescao, cómetelo".

Con el mismo valor es registrado por Pardo, Andolz, Goicoechea, Iribarren, Alcalá Venceslada, González Ollé-Bureba y Lamano; la Academia incluye la acepción "convenir, importar", que no vale exactamente lo que la nuestra.

- Chocar no solo se utiliza con el valor de "causar extrañeza o enfado" ("llamar la atención"), que incluye la Academia, sino también con el de "hacer gracia, agradar"; esta última acepción es recogida además por Borao, Pardo, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 279), Sierra-Cinco Villas (los cuatro, en Aragón), Llatas-Villar (junto al Rincón), Torreblanca-Villena (pág. 280), Guillén-Orihuela, García Soriano e Iribarren.

- Delirio: "Afición muy fuerte por una cosa".

"Tiene delirio por los toros".

Testimonio similar, el de Llatas-Villar en la vecina comarca de Los Serranos: "deliriau" ("dícese de la persona que tiene ansia o deseo vehemente de alguna cosa").

- Escusar(se): "Ahorrar(se) algo"; cf. asimismo Llatas-Villar, Badía-1948, Casacuberta-Coromines y Andolz; por su parte, el ALEANR (mapa 1218 -AHORRAR) registra "escusar" en puntos dispersos de Aragón.

- Esmerarse se utiliza en nuestra comarca con la acepción "castellana" de "pulir, limpiar" (DRAE); con la de "disminuir el caldo de un recipiente por evaporación tras hervir mucho rato", que trato en 4.9.13; y además con la de "escomerse, irse gastando una cosa solida"; pues bien, con este mismo valor solo encuentro citado el término en la obra de Llatas-Villar (junto al Rincón); cf. por último, el testimonio

(continúa la nota 2)- ...co", BRAE, XLVI, 1966, pp. 187-190; quien atribuye el hecho a la influencia árabe.

de Alba-Ludiente, junto a la frontera lingüística con el valenciano: "esmerarse" ("quedarse la ropa muy fina por el uso").

- Incensar: "Mostrar un objeto pequeño con el ánimo de provocar envidia en los demás, lo cual suele hacerse entre niños"; será acepción extraída secundariamente a partir de la más etimológica (lat. INCENSU): "Dirigir con el incensario el humo del incienso hacia una persona o cosa"; esta última es consignada por el DRAE, que además incluye la de "lisonjear o adular a uno" (en sentido figurado). Al amparo de estas premisas, entiendo que el "ensensar" que recoge Nebot-1981 (pág. 71) en las localidades castellonenses de Torralba y Ayódar (muy cerca de la frontera lingüística con el valenciano) y con el mismo valor que yo registro no será "onomatopeya simbólica", tal como pretende la autora, sino más bien voz tomada del valenciano 'encensar' ("incensar" -DCVB), con desarrollo semántico ulterior hacia el sentido que hoy tiene.

- Llamar (algo a alguien): "Gustar"; asimismo Nebot-1980 (pág. 215) en las comarcas del Alto Mijares y Alto Palancia (prov. de Castellón).

"No me llama nada ir de viaje".

- Parar + adjetivos: "Quedar, resultar"; tiene un contenido semántico muy escaso, en lo que se aproxima a los usos de verbos "copulativos" como "ser", "estar", "parecer",...; sirve más bien como apoyo verbal para el adjetivo inmediato:

- "Esa falda te para grande".

- "Esa sábana para tiesa".

- "Te para bien/mal ese traje".

Un uso bien similar tiene el catalán (y valenciano) "parar" (DCVB), que muy probablemente habrá influido en nuestra zona de estudio; así lo sugiere además el testimonio de Alba-Ludiente ("sentar bien un vestido") junto a la frontera lingüística.

- Parte: "Las noticias de la televisión o de la radio"; cf. Mott-Gistaín, que registra un "parte" ("las noticias de la televisión") en el Alto Aragón.

- Penar (algo a alguien): "Pesarle a uno algo"; asimismo Perelta, Borao, Pardo, Torres Fornés-Segorbe (pág. 267) e Iribarren.

"Agora me pena no haber estudiado de joven".

- Perdurable: "Perdulario, sumamente descuidado en sus intereses o en su persona"; este sentido, en lugar del recto y etimológico (lat. PERDURABILIS), "lo que dura siempre" (DRAE), se deberá a una etimología popular que relaciona el término con la idea de "perder"; cf. además los testimonios, bastante cercanos al Rincón, de Nebot-1981 (pág. 79 -perdurable: "perdulario") y Llatas-Villar (perdurable: "perdedor").

En mi opinión, podría haberse tomado, y después tergiversado, esta palabra del "credo" litúrgico, que acaba con "...la vida perdurable, Amén". En la recitación de oraciones como esta es notable la opacidad de muchos términos para el hablante, que al no entenderlos puede interpretarlos a su modo e incluso darles vida fuera de aquel contexto; compárese con el "busilis" ("punto en que estriba la dificultad de un asunto"), que, como es sabido (DCECH), sale de un "In diebus illis" mal entendido; y a este respecto yo conozco a cierta persona que, al analizar la frase litúrgica "agnus Dei qui tollis peccata mundi" ("cordero de Dios que quitas el pecado/los pecados del mundo"), veía en "qui tollis" (o mejor, "quitolis") una de las formas del verbo "quitar".

- Personal: "Gente"; según el DCECH (s.v. persona) aquella forma, como sustantivo colectivo, es galicismo ya general a mediados del siglo XIX; por su parte, la Academia registra la acepción siguiente: "conjunto de las personas que trabajan en un mismo organismo, dependencia, fábrica, taller, etc,..."; no tan genérica como la nuestra; y atestiguan el mismo valor de "gente" Calero-Cuenca, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 304), Goicoechea, Andolz, Alcalá Venceslada, Salvador/Cúllar-Baza (RFE, XLII, pág. 45), Badía-Bielsa e Iribarren (los dos últimos autores citan la variante metatética "presonal"); cf. por último el valenciano "personal", frente a la "gent", que se considera despectivo (DCVB).

- Propio: "Normal, lógico".

"Es propio que haya tantos accidentes, con lo que corre el personal".

- Topetarse (a/con alguien) (y normalmente no se usa más que con personas): "Tropezarse, encontrarse con alguien".

"M'he topetao al tío Sierra en la "calleja".

"Topetar" se inspira (al igual que otros términos: "topar", "topete", "toposo", "topazo"; algunos de ellos, en mi estudio) en la base onomatopéyica TOP- (DCECH, s.v. topar); y el DRAE recoge dicho verbo con dos acepciones algo distintas a la nuestra: "dar con la cabeza en alguna cosa con golpe e impulso, especialmente los carneros y otros animales cornudos"; "topar, chocar una cosa con otra"; en cambio, registran el mismo valor que yo Alba-Ludiente, Andolz, Quintana-Mezquín, Monge-Puebla de Híjar y Alvar-Cuevas de Cañart. Por su parte, Corominas (DCECH, s.v. topar) localiza "topetar" con este valor en el Maestrazgo y en el pueblo de Villahermosa (prov. de Castellón; pero ya en zona lingüística castellano-aragonesa).

4.17- USO FRECUENTE DE CIERTOS TÉRMINOS CASTELLANOS EN LUGAR DE OTRAS ALTERNATIVAS LÉXICAS PROPIAS TAMBIÉN DE LA LENGUA OFICIAL

Prácticamente todas las palabras que incluyo aquí figuran además en el DRAE sin localización; pero prefiero dar cuenta de ellas, pues su frecuencia de uso es notable y en muchas ocasiones se prefieren a otras alternativas léxicas más "normales" en castellano (mascar, por "masticar"; convidar, por "invitar"). Asimismo recojo términos que en la lengua oficial pertenecen más bien a un registro culto (casi literario) y en nuestra comarca son utilizados por la gente de condición más rústica (columbrar, rasurarse, zaguero); en alguno de estos casos podría tratarse de arcaísmos, vivos aún en hablas vulgares de base lingüística castellana. Por otra parte, advertiré de que no todas las voces que cumplen los requisitos previos están presentadas en este punto; otras han sido tratadas ya a lo largo del trabajo; vaya, pues, a continuación el inevitable "cajón de sastre"; eso sí, por orden alfabético:

- Afrentarse: "Avergonzarse, sonrojarse"; cf. a este propósito el ALEANR (mapa 1034 -RUBORIZARSE), que registra agvrentarse en Arcos de las Salinas (Te-504; localidad turolense inmediata al Rincón) y Bejis (Cs-302; prov. de Castellón).

- Aguardar, por "esperar".

- Alzar: se utiliza sobre todo con las dos acepciones siguientes, que incluye el DRAE: "quitar o llevarse alguna cosa"; "recoger y guardar u ocultar alguna cosa"; valores como estos o bien afines los atestiguan para "alzar" Calero-Cuenca, Ríos-Sot de Ferrer (alsar, con seseo), Monzó-Mijares (los tres, en las inmediaciones de nuestra comarca), Guillén-Orihuela (arsar/alsar), Andolz, García Soriano, Quilis-Albacete, Salvador/Cúllar-Baza (RFE, XLII, pág. 79) y González Ollé-Bureba.

- Amolar(se): "Fastidiar(se)", que será acepción secundaria a partir de la más etimológica: "sacar corte o punta a una arma o instrumento en la muela" (ambas son incluidas por el DRAE); con el sentido de "fastidiar(se)" recogen aquel verbo también Pardo, Andolz, Mott-Gistaín e Iribarren.

- Apañar: "Remendar o componer lo que está roto"; con este mismo valor u otros muy similares registran el término:

- En Aragón: Peralta, Borao, Pardo, Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 297), Badía-1948, Badía-Bielsa, Bosch-Fonz, Mott-Gistaín y Manrique/Duero-Ebro.

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Alba-Ludiente, Monzó-Mijares y Torres Fornés-Segorbe (pág. 254).

- En otras partes: Iribarren, Torreblanca-Villena (pág. 276), Serna y Salvador-1953.

- Aparente: "Conveniente, oportuno, adecuado"; cf. asimismo Alvar-Cuevas de Cañart, Sierra-Cinco Villas y González Ollé-Bureba.

- Arregostarse: "Acostumbrarse, aficionarse", sobre todo a ir a un sitio (según la Academia: "engolosinarse, aficionarse a alguna cosa"); y se utiliza asimismo en la expresión quedar arregostao ("quedarse con ganas para volver a un sitio en más ocasiones").

- "Aquel pajarico está arregostao a tu balcón".

- "¿Qué?, ¿quedáis arregostaos pa volver otro año a la aldea?", les decían a ciertos americanos que llevé en Navidad del 84 al Mas del Olmo.

Pues bien, "arregostar" es derivado del lat. GŪSTU (cf. DCECH, s.v. gusto) y lo registran algunas obras dialectales: cf. Calero-Cuenca, Quilis-Albacete (ambos: "acostumbrarse a algo") y Muñoz/Vélez-Rubio (pero, este último, con el sentido de "repetir en la comida, erutar"); cf. asimismo el testimonio de Goicoechea: "arrecostarse" (que será alteración de aquel verbo; con el valor de "estar a gusto").

- Arrendar, por "alquilar".

- Aviar(se) es un verbo muy común y de sentido muy vago; convienen aquí también algunas acepciones que da la Academia: "alistar, aprestar, arreglar, componer"; "despachar, apresurar y avivar la ejecución de lo que se está haciendo"; "proporcionar a uno lo que hace falta para algún fin, y especialmente dinero" (las tres, con la anotación de "uso familiar" por parte del DRAE).

En cambio, en el Rincón se dice también, con los valores que acabo de señalar (o muy próximos), la expresión dar avío; y esta no figura en el DRAE.

- "¿Ya has aviao a los animales?" ("dar de comer").

- "Aviate, que es tarde" ("disponete", casi "date prisa").

- "Dale avío a la comida, que tenemos hambre" ("prepararla").

- Blincar no solo se prefiere a "brincar" (cf. 2.2.3.4.4) sino que además muchos lo utilizan por "saltar".

- Cavilar, por "pensar"; asimismo Ríos-Sot de Ferrer y Alba-Ludiente (ambas, junto a la frontera lingüística con el valenciano).

- Coger: "Caber, poder contenerse algo en una cosa" (con valor intransitivo); asimismo Peralta, Borao, Pardo, Lázaro-Magallón, Sierra-Cinco Villas (todos ellos, en Aragón) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 258; junto a nuestra comarca); cf. además Guillén-Orihuela, García Soriano y Salvador/Cúllar-Baza (RFE, XLII, pág. 70).

- Columbrar: "Divisar, ver desde lejos una cosa, sin distinguirla bien"; otro tanto registra Andolz en su diccionario aragonés.

- Convidar, por "invitar" (para el origen de ambas formas y su vitalidad en castellano cf. el DCECH, s.v. invitar). Asimismo registran "convidar" Calero-Cuenca (junto al Rincón), Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 299) y Mott-Gistaín; cf. por último el cat. "convidar" (DCVB).

- Engañarse, por "equivocarse".

- Enjugar(se), por "secar(se)" ("quitar la humedad a una cosa"); aquella forma procede, al igual que el cat. "eixugar" ("secar" -DCVB), del lat. tardío EXSŪCARE (DCECH); por su parte, el ALEA:R (mapas 1330 -SECARSE; y 1537 -SECARSE LAS MANOS) registra "enjugar(se)" en puntos de encuesta circundantes a Ademuz y en otros dispersos por la región aragonesa.

- Enseñarse, por "acostumbrarse"; asimismo Alba-Ludiente (junto a la frontera lingüística con el valenciano).

- Faena: "Trabajo, quehacer"; es sabido que aquella palabra fue tomada por el castellano del catalán antiguo "faena" (hoy, el estándar "feina"), que aún se conserva en valenciano (DCECH; DCVB).

- Hallar: "Encontrarse algo"; se aplica de manera exclusiva a objetos; asimismo Alvar-Cuevas de Cañart.

- Marrar: "Fallar, errar"; asimismo Calero-Cuenca (junto al Rincón); para el origen de dicha forma y su vitalidad a lo largo de la historia del castellano véase el DCECH (s.v. marrar).

- Mascar, por "masticar"; asimismo Ríos-Sot de Ferrer (junto a la frontera lingüística con el valenciano); para el interesante "doblete" etimológico "mascar"/"masticar" (lat. MAS<sup>1</sup>CARE) véanse las referencias del DCECH (s.v. mascar).

- Mercar, por "comprar"; cf. mis comentarios al respecto en 4.13.1.1.

- Obrar: "Construir, edificar, hacer una obra" (cf. 4.9.2).

- Plañirse, por "quejarse", es forma que utiliza la gente de condición más rústica (cf. 2.2.2.1.1).

- Principiar (y menos común, la variante prencipiar, para cuya vocal pretónica véase 2.1.3.1.2.1), por "comenzar"; asimismo registran "principiar" Alba-Ludiente, Calero-Cuenca y Mott-Gistaín.

- Puesto: "Lugar, sitio"; cf. asimismo Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 295), Mott-Gistaín y Lemus-Murcia.

- "En esta caja no hay puesto para más patatas".

- "¿En qué puesto lo has encontrao?".

- Quema, por "incendio"; especialmente si es forestal.

- Rasurar(se), por "afeitar(se)": cf. asimismo Alvar-Cuevas de Cañart, Mott-Gistaín, Badía-Bielsa, Andolz (quien recoge además la variante "resurar", con influencia del prefijo re-, en varias localidades aragonesas) y González Ollé-Quintanillabón (en la provincia de Burgos).

- Regalarse, por "derretirse"; según el DCECH (s.v. regalar-II) es voz hoy solo catalana, y dialectal en castellano, pero antigua en ambos idiomas, y de origen incierto (quizá procedente de un lat. \*RECALARE). De todos modos, el DRAE incluye "regalar" con este valor y sin localización. Pero veamos algunas referencias dialectales a este propósito:

El ALEANR (mapa 1692 -LA NIEVE YA SE HA DERRITIDO) anota el participio "regala(d)o" en varias localidades próximas o inmediatas al Rincón, y además lo consigna en muchos puntos de Aragón, Navarra y Rioja; cf. asimismo otros testimonios:

- En las inmediaciones de nuestra comarca: Calero-Cuenca, Monzó-Mijares y Alba-Ludiente.

- En otras zonas orientales de la península: Andolz, Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 294), Díaz-Torrelapaja, García de Diego-Soria

(pág. 39) e Iribarren; por su parte, Quilis-Albacete registra un sentido más particular: "Muy usada. Quitar la grasa, derretir los chorizos o cosas de la matanza que se conservan en orzas entre manteca de cerdo...".

- Rular, por "rodar"; cf. asimismo Calero-Cuenca, García Soriano, Serna y Quilis-Albacete.

- Tanda, por "turno"; para la acepción más concreta "turno de riego" y otras consideraciones cf. 4.1.6.

- Ve también se utiliza en lugar de "turno"; cf. el ALEANR (mapa 92 -TURNO DE RIEGO), que registra *beθ* en la localidad turolense de Arcos de las Salinas (Te-504; junto al Rincón) y el testimonio de Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 290 -coger vez).

- Vuelta y viaje, por "vez"; cf. los "viajes" (con este valor) de Pardo, Andolz, Goicoechea e Iribarren; y téngase en cuenta además el cat. y val. "volta" (DCVB).

- Y acabaré con zaguero, -a ("último, -a"), que con variantes fonéticas es registrado también por diversas obras dialectales:

- En la zona castellano-aragonesa del interior valenciano: Nebot-1983 (pág. 95 -zaguero/saguero; ir zaguero), Monzó-Mijares (zaguero) y Torres Fornés-Segorbe (pág. 233 -zaguero; zaguería; pág. 271 -zagueramente).

- En Aragón: Andolz (zaguer), Badía-Bielsa (zaguer), Bosch-Fonz (zaguer), Mott-Gistaín (zaguer, -a), Quintana-Mezquín (zaguer); y Ena Bordonada-Moyuela-II (pág. 298 -zaguero: "hijo último").

- En Murcia: García Soriano.

4.18- EXPRESIONES, FRASES HECHAS, REFRANES, COPLILLAS, DICTADOS TÓPICOS

Aquí incluyo básicamente las expresiones, frases hechas y paremias en general que no hayan aparecido previamente en el trabajo; de cualquier modo, la mayoría de ellas son de fácil localización con la ayuda del índice alfabético final.

4.18.1- Expresiones y frases hechas

- Agua (faltarle a alguien una ---): "Estar uno mal de la cabeza, ser corto de entendederas"; cf. la expresión que registra con este mismo sentido el DCVB (s.v. aigua) en el catalán de las Baleares: "faltar a algú un aigo".

"A ese le falta una agua,  
como a las avenas" (añaden algunos)

- A la fuerza ahorcan: indica que se hace algo por la fuerza, obligado; asimismo en el diccionario aragonés de Pardo.

- Alma'l padre (eso, por l'---): con ello se da a entender despreocupación acerca de algún asunto o cosa:

"Esta sopa, por l'alma 'l padre" (cuando alguien no la quiere)

- Baile (ser otro ---): "Ser otro cantar, ser distinto".

- Blas (parecer/ser como la perra (de)l tío ---) (oída en Ademuz): "No estar a disposición alguien cuando se necesita de él"; el porqué de la expresión se entenderá mejor con esta otra, más completa:

"Ser como la perra (de)l tío Blas,  
que cuando se la quiere (quería) pa algo  
se pone (-fa) a mear"

- Cabú (parecer el perro (de) ---) (oída en la Puebla de San Miguel): "Ir de casa en casa para que le den a uno de comer", que es lo que al parecer hacía la susodicha perra. Cabú, por otra parte, es el mote de cierta persona de esa localidad y resulta interesante desde el punto de vista fonético (2.1.3.3.2.3 / 2.2.1.3.1).

- Camarena (irse a ---): "Irse a la cama"; solo me consta esta expresión en el Mas del Olmo (aldea de Ademuz) y se basa en una curiosa etimología popular; o mejor, en una caprichosa y jocosa asociación de

ideas entre la "cama" y el pueblo turolense de Camarena, que no dista mucho del Rincón (y concretamente de la localidad del Mas del Olmo) (1).

- Cocérsele a uno algo (no ---): "No convenirle a uno alguna cosa".

- Correr la Teca y (la) Meca: "Ir de una parte a otra, de aquí para allí"; es variación de la frase castellana "andar de Ceca en Meca", recogida por el DRAE (s.v. ceca), que da "Ceca" y "Meca" como localizaciones "figuradas y familiares". Para documentación sobre el uso de dicha frase en el castellano de otras épocas cf. DCECH (s.v. ceca); y ténganse en cuenta asimismo los testimonios de Torres Fornés-Segorbe (pág. 204 -correr Ceca y Meca) y Sierra-Cinco Villas (correr de la Teca a la Meca... y la Caladorra); en catalán: "córrer la Seca i la Meca" (DCVB, s.v. córrer).

- ¡Diablo (dale al ---)!: con ello se expresa el temor o sospecha de que pueda suceder algún hecho:

"¡Dale al diablo lo que puede pasar si viene tu padre y nos encuentra así!".

El DRAE (s.v. diablo) incluye con este valor las expresiones "ahí será el diablo" y "no sea el diablo que...".

- Encender (no tener ni ande ---): "No tener ni donde caerse muerto, no tener ni lo mínimos medios de subsistencia".

- Esa no se cría pa tú: se le dice a quien pretende conseguir algo que está muy lejos de su alcance o de sus posibilidades; algo así como lo que expresa el refrán castellano "no está hecha la miel para la boca del asno".

- Gorrino (de) San Antón (parecer/ser como ---): "Ir de casa en casa, dejándose invitar".

La frase hecha que acabo de mencionar esconde tras de sí (o revela, según se mire) una tradición, ya perdida, pero muy común en otros tiempos, que consistía en lo siguiente: durante unos meses

(1)- Véanse otros casos similares, que cita M. SANCHIS, Els pobles valencians parlen els uns dels altres, Valencia, 1963: "ser una xica de la Plana" ("tener pocos senos") (pág. 36); "anar-se'n a Vilavella" ("envejecer") (pág. 46); cf. asimismo M. SANCHIS, "Dictados tópicos de la comarca de Denia, Pego y la Marina", RVF, 1955-58, V, pp. 7-62: "tirar p'Altea" ("caminar hacia arriba" -pág. 39); "anar a Benidorm" ("ir a dormir" -pág. 40).

se engordaba un cerdo o "gorrino", que andaba suelto por la calle, cual perro callejero, y entraba a las casas donde encontraba la puerta abierta; a todo esto, quienes recibían de repente la inesperada visita le echaban al animal cualquier cosa de comer; con tal régimen de vida el huésped de todos los vecinos del pueblo (prácticamente todos eran condescendientes y hasta pródigos con él) llegaba bien "cumplido" de peso a la fecha del 17 de Enero, San Antón, en que se sacrificaba y se rifaba; los beneficios, claro, en ofrendas para el santo homenajeado.

Y tan olvidada está ya dicha costumbre que muchos utilizan la expresión correspondiente sin saber de aquella tradición de antaño; sucede casi como con el "perro (de) Cabú" y la "perra (de)l tío Blas", que líneas más arriba trato: ya no viven sino en la lengua.

Por otra parte, la tradición descrita a propósito de nuestro "gorrino" también era común en la Puebla de Arenoso (prov. de Castellón; y quizá en otros lugares), de donde soy originario; y todavía hay quien allí dice "parecer el puerquico (de) San Antón" (con el mismo valor de antes); a mí me han llamado alguna vez así (en mi pueblo y en el Rincón).

- Más allá que acá (estar ---): "Estar medio dormido"; sin duda hay relación con el valenciano "estar més d'allà que d'ací" ("estar medio borracho o medio muerto" -DCVB).

- No enterarse / saber de la misa la mitá: "Ignorar una cosa o no poder dar razón de ella". El DRAE incluye como propia de Aragón la frase "no saber de la misa la mitad" y remite a esta otra: "no saber de la misa la media"; por su parte, el DCVB (s.v. missa) registra en catalán "no saber de la missa la mitat" ("ignorar la parte principal de un asunto") (2).

- Salsa (valer más la --- que los caracoles): se usa para indicar que en alguna cosa tiene más valor lo accesorio que lo principal; con este valor recoge el DRAE (s.v. salsa) la expresión "vale más la salsa que los perdigones"; y, por su parte, el DCVB (s.v. salsa) registra en catalán "pujar més la salsa que el peix" ("id.").

- Santa Teresa (como ---), de la cama a la mesa: se dice de quien, por haber velado la noche anterior, se levanta a la hora de comer;

(2)- Asimismo en valenciano: Gaetà HUGUET, "Fraseología valenciana", BSCC, I, 1920, pp. 33-35; y concretamente la pág. 33.

la vinculación entre la santa y el hecho no está más que en la rima consonante en -esa y en un caprichoso juego de palabras.

- Tocino (nos se apodera el ---): Para indicar que, por la edad avanzada, alguien ya no come tanto tocino como antes, y le sobra.

4.18.2- Refranes, aforismos y similares

- "¿Ande van las ansas sin el caldero?": se le dice a una persona cuando se la ve sin su amigo más habitual.

- "Quien tiene el culo arrendao no puede estar (a)sentao".

Para significar que quien tiene compromisos en muchas partes no puede parar.

- "La carne en calceta, pa quien la meta".

Hay que desconfiar en los restaurantes de la calidad de ciertos alimentos, como los canelones de carne picada, que no se sabe de dónde puede proceder ni en qué condiciones higiénicas; cf. a este respecto el DRAE, que registra "calceta" como voz murciana en la acepción siguiente: "embuchado en tripa gruesa por el estilo de la butifarra" (cf. asimismo García Soriano); este valor o similares son atestiguados además por Gargallo-Tarazona (pág. 469), Goicoechea e Iribarren; y los dos últimos autores registran también la fórmula "carne en calceta, pa quien la meta".

- "El que más chifle, capador": "el que más chilla suele sacar mejor tajada de un asunto".

Es refrán paralelo al valenciano "qui més chule, capaor" ("id.") (3); por su parte, Goicoechea (s.v. chufiar) recoge para la Rioja: "el que más chufle, capador", con el mismo sentido.

- "Cada uno se emborracha por una cosa"; cada cual tiene sus propias preocupaciones.

- "Reunión de pastores, oveja muerta": con ello se hace referencia a que hay un grupo de gente conversando sobre algún asunto y por ello abandonan otras obligaciones.

Blasco/Requena-Utiel da este mismo refrán, pero aludiendo a una "gran comilona".

- A propósito de "ruejos" (para el comentario de "ruejo", "canto rodado", cf. 2.1.2.3);

(3)- cf. G. HUGUET, Op. cit., pág. 35.

"Ande no llega el viejo, llega el ruego": eso dicen los ancianos a los niños que les molestan y se van corriendo.

- "Ni segamos ni arrancamos".

Se dice para significar que no se hace nada de provecho.

- "Si no quieres que te pisen un buen bancal, arregla una buena senja": porque de otro modo la gente pasa por encima de él y puede echar a perder los sembrados.

- "Eso no es nada: el mal del rico, poco mal y mucho trapico": cuando se exagera una dolencia.

- "Vísperas de mucho, días de nada": quien gasta sin consideración, después puede necesitar y no tener recursos.

4.18.3- Coplillas

Las hay con motivos muy distintos; aquí traigo unas cuantas:

"Esa copla que he cantao  
póntela debajo 'l pie,  
que si me pongo a cantar  
a coplas te enrunaré"

"Si Valencia fuera mía,  
Albarracín y Teruel,  
todo te lo daría,  
porque fueras mi mujer"

"El que de mujer se fía  
y usa esparteñas de esparto  
nunca tendrá una perra  
y siempre andará descalzo"

"Me llaman el tonto de mi lugar:  
todos viven trabajando,  
y yo sin trabajar"

"Debajo de tu balcón  
está la ronda parada,  
y no la deja pasar  
la resplandor de tu cara"

Y también las hay en honor de santos:

"San Antonio bendito,  
ramo de flores,  
a los descoloridos  
dales colores"

"San Antonio bendito,  
¡qué hermoso eres!  
más hermoso es el niño  
que en el brazo tienes"

"Por decir ¡viva San Roque!  
me cogieron prisionero,  
y ahora que me han sacao,  
¡viva San Roque y su perro!"

4.18.4- Y para acabar, algunos dictados tópicos

Es inherente a la condición humana el preciarse de lo propio y menospreciar lo ajeno; y esa actitud "sociocentrista" (4) se traduce a menudo en dichos o dictados tópicos sobre el pueblo del que se es originario y los otros pueblos vecinos; en nuestra comarca, como en otros lugares (5), uno de los motivos que animan a crear esta especie de refranes es la "mujer" (y bastante menos, el varón); para exaltarla, para reprobarla, para darle consejo,... A tal propósito he reunido varios dichos que afectan a Castielfabib (popularmente "Castiel" -cf. 1.1.1.2) y que no lo dejan precisamente muy bien parado (6):

(4)- Véase para este asunto J. CARO BAROJA, Razas, pueblos y linajes, Madrid, 1957; y especialmente "El sociocentrismo de los pueblos españoles" (pp. 263-292), donde se pondera la tendencia de los pueblos a traducir en dichos o aforismos "la facultad de creer y sentir que un grupo humano al que se pertenece es el más digno de tenerse en cuenta entre los existentes" (pág. 264) o al contrario. En este sentido cf. también M. SANCHIS GUARNER, Els pobles valencians parlen els uns dels altres, Valencia, 1963; y del mismo autor: "Dictados tópicos de la comarca de Denia, Pego y la Marina", RVF, V, 1955-58 (pp. 7-62).

(5)- cf. entre otros de los citados por SANCHIS, Els pobles..., pág. 15:

"Valenciana fón ma mare                      la xica que jo festege  
i mon pare valencià,                      valencianeta serà".

(6)- En mi descargo diré que todos ellos me fueron brindados y confirmados por informantes naturales de "Castiel"; vayan las posibles "responsabilidades" para estos últimos.

"De Castiel, ni mula ni mujer,  
ni hombre si pue(de) ser,  
ni trillo que cargue" → añaden algunos; "cargar  
el trillo" se dice cuando este se detiene y no avanza fácilmente  
al amontonarse la paja húmeda (cf. 3.2.1.1.1 / 4.1.7.4).

"De Castiel, ni ella ni él"

"Si te casas en Castiel,  
no te faltarán tormentos:  
subir y bajar las cuestas  
y ir a lavar al "Convento"

Dirigido, este último, a una mujer (por lo de "lavar"); Castiel,  
por otra parte, es pueblo muy encosterado y con desniveles (como  
Ademuz; véanse las fotos al final del trabajo) y existen todavía  
junto al río Ebrón (afluente del Turia) las ruinas de un antiguo  
convento (cf. mi "Introducción" -1.1.2), por lo que se llama también  
el "Convento" a las inmediaciones de ese lugar.

El contrapunto positivo (y mejor concluir así) lo ofrece la  
Puebla de San Miguel; va por las "pueblanas":

"Para pinos, Camarena;  
para carrascas, Guillel;  
y para las chicas bonicas,  
la Puebla de San Miguel".

## 5

## CONCLUSIONES